



**SIFE 口語訪談**

**調查問卷**

**指示與指南**





**THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234**  
Office of P-12

55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217  
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB  
Albany, New York 12234  
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

**THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK**

**Regents of The University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D. ....	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A. ....	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D. ....	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed. ....	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed. ....	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S. ....	New Hempstead

**Commissioner of Education and President of the University**

MARY ELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**

ELIZABETH R. BERLIN

**Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support**

ANGELICA INFANTE-GREEN

**Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages**

LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wish to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve the Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to Rachel Hoff, NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, UFSD; Judy Goris-Moroff, HUFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGES Program staff; Elaine Klein, Annie Smith, Suzanna McNamara, Aika Swai, and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

## 目录

宗旨.....	1
SIFE 鑑定指導原則.....	1
施行調查問卷的程序：合格的人員.....	2
施行SIFE 調查問卷的程序：規範.....	2
關於個人和語言資訊的指示.....	2
開場問題的指示.....	3
關於基準測驗1：家庭與住家背景的指示.....	3
關於基準測驗2：教育歷史的指示.....	3
關於基準測驗3：語言和讀寫能力實踐的指示.....	4
關於基準測驗4：其他問題的指示.....	4
關於基準測驗5：表現問題的指示.....	4

## 宗旨

**SIFE 口語訪談調查問卷**是專用於找出可能遭遇正規教育中斷/不一致<sup>1</sup> (Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education, SIFE) 問題的學生，並為其提供適當的服務與介入措施的工具。相關人員必須確認這些學生的鑑定程序是依照此順序包括下列步驟：

1. 給予家庭語言調查問卷 (Home Language Questionnaire (HLQ))
2. 使用英語和家庭語言與學生和其家長/監護人進行訪談
3. 審查學生作業範例、學校記錄以及事先的評估
4. 獲得紐約州英語學習者鑑定測驗 (New York State Identification Test for English Language Learners, NYSITELL) 的結果
5. 施行 SIFE 口語訪談調查問卷
6. 施行 (SIFE 工具)

## SIFE 鑑定指導原則

1. 及時識別 SIFE。(ELL (包括 SIFE 學生) 的識別與安置程序必須在學生初次註冊或重新在學區入學之後的十 (10) 個教學日內完成。)
2. 收集和分類資料，包括：
  - 入境時的年齡
  - 遷移狀況
  - 入學時的年份
  - 在原國家和美國學習的內容類型與範圍
3. 仔細記載鑑定程序  
注意：每個學區應維護所有關於初次鑑定與任何後續審查程序的文件，包括家庭語言調查問卷、英語能力鑑定評估結果以及依照此節 (a) 段與 (b) 段規定的任何鑑定和審查程序所產生的其他記錄。此類資訊應作為學生的累積記錄的一部份加以維護。
4. 安置 - 將雙語教育/英語作為新語言

<sup>1</sup>不一致的教育意指學生的教育遭遇間歇性的中斷長達兩年或以上。

## 施行調查問卷的程序：合格的人員

訪談應使用約 20 分鐘時間，且應由合格的人員以學生的主要語言或家庭語言施行。如有必要，需提供翻譯或口譯人員。

### 什麼是「合格的人員」？

雙語教育或指導使用其他語言者英語 (English to Speakers of Other Languages (ESOL)) 教師，並具備下列條件：

- 通過紐約州 CR Part 80 認證，
- 能流利使用學生和家長或有家長關係之人員的家庭語言，或
- 使用最瞭解學生、家長或有家長關係之人員的語言或溝通模式的合格口譯人員/翻譯人員，或

具備下列條件的教師：

- 通過紐約州 CR Part 80 認證
- 接受過文化能力、語言發展與英語語言學習者需求訓練，且
- 精通學生、家長或有家長關係之人員的家庭語言，或
- 使用最瞭解學生、家長或有家長關係之人員的語言或溝通模式的合格口譯人員/翻譯人員。

## 施行 SIFE 調查問卷的程序：規範

1. 訪談必須在安靜、不會分散注意力的環境下進行。確保提供溫馨的環境，因為學生並不熟悉學校以及學校環境的期望行為模式。家長或監護人應盡可能在場，但此項並非必要。學生應在沒有家長或監護人的協助下回答所有問題，但必要時家長可提供補充說明。
2. 調查問卷應大聲朗讀給學生，可以重複。不可提供可能的答案。如有必要，可詢問建議的跟進問題。
3. 清楚的寫下答案，不要使用縮寫。
4. 遵循表格括號中的指示並參閱下列提供的指南。
5. 基準測試 5 問題要求訪談者有可用的世界地圖或地球儀以及有指針的時鐘。

## 關於個人和語言資訊的指示

此節的目的是要確認與補充其他文件所提供的資訊，並提供安置和計畫安排所需的基本資訊。此外，訪談者還可以透過詢問基本資訊來確定學生的反應能力。為了進行驗證，使學生對學校記錄的回答和其他適用文件相符，這一點非常重要。

如果學生表明其能使用多種語言，應詢問跟進問題以確定學生的主要語言或家庭語言。如有必要，應確定該主要語言是否為地方方言。如果學生無法回答詢問的問題，家長或監護人如在場可提供協助。

## 開場問題的指示

此節的目的是要讓學生對訪談方式有所準備，並確定其回應對話詢問的能力。提供的答案可能透露其課外興趣與能力，並或可凸顯社交、感情或經濟上的困難，以及可能需要支援服務的徵兆。

替代或跟進問題：

*你是否有運動？如果有的話，告訴我你所進行的運動的一些情況。*

*你放學後有工作嗎？如果有的話，說一下你的工作。*

*你喜歡住在紐約/你的社區嗎？*

## 關於基準測驗 1：家庭與住家背景的指示

此節可提供關於學生的社交、文化和經濟環境的進一步資訊，並可協助確定學生的家庭與工作責任要求的程度，及/或協助確定家庭與擴大家庭成員的支援程度，及/或參與學生教育的程度。

任何不熟悉的詞語，例如「中學」(secondary school) 或「研究所」(graduate school) 應加以定義/解釋，如有必要可使用其他詞語替換。

牢記下列影響 SIFE 學生的生活目標、願望與對學校教育期望的因素：SIFE 學生進入全新且不同的文化，這裡有不熟悉的顯性與隱性社會/行為規則、文化重視與價值體系。他們可能因為無法獲得可依賴的支援系統、朋友及/或離開熟悉與有規律的生活而發生不同程度的焦慮。他們可能也缺乏美國學校預期學生會具備的全部社會、學業與文化技能。在中學階段，相互矛盾的家族與工作責任需求以及達成教育目標所需時間的緊縮，都會增加輟學的風險。然而，SIFE 有各種不同的生活經歷，如能適當利用，將能達成極有成效的學校生活。

## 關於基準測驗 2：教育歷史的指示

此節將提供關於學生教育歷史的詳細資訊，並協助確定其教育是否有任何中斷或不一致。因為美國學校的年級不一定能對應其他國家的年級，請根據年齡詢問學生。如同在此指示中所說明的，開頭時請詢問：「你 [幾歲] 時...」，並從第一個年齡範圍開始。然後繼續詢問該列中的所有問題。請注意左邊含有空白欄，可用來根據學生的回答手動匹配該年齡範圍的年級。如果沒有可用的記錄謄本或文件，這會很有用，但也應檢查其是否與可用的記錄相符。

「你上學了多久？」問題可指明學生是就學一整個學年、非全學年、幾個月，還是幾小時。對於問題「當年你在學校之外是否有就學？」，可能的答案包括夜間學校/推廣教育、家庭教育或私人教師授課。

「其他資訊」方塊應用來記錄未在表格中取得的任何資訊。

在「其他資訊」方塊之後的是三個開放性問題，要求學生闡述其在祖國的學校經歷。盡可能提供最多細節，並在必要時詢問跟進問題。其他問題或跟進問題可包括：

*早上到學校後你做的第一件事是什麼？*

*你喜歡教室的哪些方面？*

你喜歡研讀什麼科目？請說明為什麼。

你不喜歡研讀哪些科目？請說明為什麼。

你有沒有任何表現良好的特定科目？請說明。

你覺得你的學習如何？請說明原因。

可以告訴我你喜歡的教師是怎樣的嗎？

你是否有朋友群體？告訴我關於他們的事情。

在問題三之後的空白區域記錄下詢問和回答。

### 關於基準測驗 3：語言和讀寫能力實踐的指示

此節的目的是提供關於學生在學校以外環境下使用語言的詳細資訊、他們目前閱讀和寫作活動的參與和經驗，以及他們關於電腦科技和其他媒體的參與和經驗。

定義或解釋任何學生不熟悉的詞語。遵循表格上提供的指示，按照指示勾選一或多個適合的方塊。

### 關於基準測驗 4：其他問題的指示

此節用以瞭解學生的職業和 [學業] 目標。第一個問題「你將來想從事什麼職業？」可以詢問所有學生，可以修改措辭。例如，可以改為詢問：

你將來想要做什麼樣的工作？

完成教育後您想要從事什麼種類的工作？

完成學業後您自己想要做些什麼？

對於年齡較低的學生，可以詢問這個問題：「你長大後想要做什麼？」

### 關於基準測驗 5：表現問題的指示

此節的目的是評估學生執行基本工作以回應所提出之詢問的能力。

對於第一個項目，訪談者必須在進行訪談的房間內提供世界地圖或地球儀。

詢問學生下列問題：

現在我要你做幾件事。首先，我要你在 [地球儀/地圖] 上指出你的祖國在哪裡，並告訴我國名。

接下來，我要你在 [地球儀/地圖] 上找到你祖國首都所在的城市。指出該城市，並告訴我其名稱。

在備註方塊中，記錄下列資訊：

- 學生理解詢問的能力

- 學生執行任務的能力
- 適當的時候可以改變詢問的措辭。

對於第二個項目，訪談者必須在進行訪談的房間內提供有指針的時鐘。這可以是掛鐘或手錶。

詢問學生下列問題：*現在我要你看看這個[手錶/時鐘]，然後告訴我目前的時間。*

在備註方塊中，記錄下列資訊：

- 學生理解詢問的能力
- 學生執行任務的能力
- 適當的時候可以改變詢問的措辭。